

## 조영번역에 리용되는 몇가지 영어어휘선택수법

정 해 영

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《외국어문법을 잘 모르면 외국어문장을 정확히 리해할수 없으며 번역도 잘할수 없습니다. 단어의 뜻만 알고 그것을 어림짐작으로 엮어서 하는 번역은 정확할수 없습니다.》

매개 민족어는 언어구조뿐아니라 언어사용에서도 자기의 민족적특성을 가지고있으므로 민족어들사이의 구조적차이를 극복하였다고 하여 번역이 원만히 진행되었다고는 볼수 없다.

번역이 원만히 진행되자면 반드시 언어구조에서의 차이와 함께 언어사용에서의 차이도 옳게 반영되어야 한다.

이 글에서는 조영번역에 리용되는 몇가지 영어어휘선택수법에 대하여 분석하려고 한다.

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 무엇보다먼저 주석법이 있다.

주석법은 조선어원문에 쓰인 사람의 이름이나 지명, 어떤 력사적사실, 사건, 명절 등 해당 조선어의 문화적배경지식과 련관되어있는 어휘들을 영어로 옮길 때 그것을 해설하여줌으로써 독자들이 원문의 내용을 충분히 리해하도록 하는 수법이다.

례: 안중근은 할빈역에서 이등박문을 사살하고 독립만세를 웨쳐 조선사람의 기개를 과시하였다.

An Jung Gun demonstrated the mettle of Koreans by shooting Ito Hirobumi to death at Harbin Station and cheering Independence.

An Jung Gun - anti-Japanese patriotic martyr who disposed of Ito Hirobumi, a ringleader of Korea aggression

Ito Hirobumi - a ringleader of militarism in the period of Meiji restoration

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 다음으로 음역법이 있다.

음역법은 조선어원문에 있는 사람의 이름이나 지명, 민족음식, 민족의상, 약품 등 새로운 의미를 가지는 단어들에 대한 등가물을 영어에서 찾을수 없는 경우에 적용하는 수법이다.

례: 주체 (Juche), 선군정치 (Songun Politics), 만경대 (Mangyongdae), 평양 (Pyongyang), 태권도 (Taekwondo), 김치 (Kimchi), 온돌(Ondol), 동의보감 (Tong-ibogam)

문화배경적의미를 담고있는 어휘들을 음역법에 의하여 영어로 번역할 때 두가지 측면(발음과 어원)을 고려하여야 한다.

음역은 우선 원어와 목표어의 발음에 기초하여 이루어져야 한다. 다시말하여 영어는 국제발음기호에 의하여 발음이 표기되어야 하며 우리 말은 평양문화어로서 가표자모에 따라 발음이 표기되어야 한다.

음역은 또한 어원을 잘 따져 진행되어야 한다.

이것은 중국이나 일본과 같이 한자를 쓰는 나라의 고유명사들을 영어로 번역할 때 특히 제기된다.

실례로 중국의 동북지방에 있는 도시인 《길림》을 Kilim으로 표기할수 없으며 중국사람들의 표기대로 Jirin으로 하여야 한다.

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 다음으로 직접대응법이 있다.

직접대응법은 조선어의 단어조성규칙과 문장의 의미에 따라 대응을 진행하는 방법이다. 어휘의 직접대응법은 그자체가 원문에 충실하여야 한다는 번역원칙의 가장 중

요한 요구를 반영하고있다. 번역은 글쓰기와 같지는 않으므로 반드시 원문에 준하여야 하며 원문의 실제 의도를 변경시킬수 없다.

우선 조선어단어는 영어단어와 1:1로 대응한다.

레; 휘발유	gasoline
물리	physics
교실	classroom
태양	sun
지배하다	dominate
행복한	happy

또한 조선어의 일부 단어들은 영어에서 여러개의 단어에 대응될수 있다.

레; 공장	factory, plant
푸르다	blue, green
푸른 하늘	a blue sky
푸른 소나무	a green pinetree

또한 조선어의 일부 단어들은 여러개의 단어가 영어의 하나의 단어와 대응하는것을 볼수 있다.

레: 큰 아버지(작은 아버지)→uncle
입다, 신다, 쓰다→put on

우의 실례들에서 보는바와 같이 영어에서 put on은 《옷가지를 몸에 씌우거나 가리우는 행동》을 명명하지만 조선어에서는 《입다, 신다, 쓰다, 끼다, 걸치다》가 이에 대응한다.

영어의 일부 동사들은 그의 의미가 추상화된 명사와 보조적동사가 결합된 단어 결합과 맞먹는 체계를 이루고있다.

레; 공부하다-	study, make a study
방조하다-	assist, give an assistance
고무하다-	stimulate, give a stimulation

직접대응법에서 중요한 문제의 하나는 조선어의 추상적인 어휘표현들을 영어로 옮겨 대응처리하는것이다.

실례로 경제무역분야에서 쓰이는 어휘표현인 《계약위반손실보상액의 계산방식》에서 《보상액》은 《보상+액》으로 이루

어진다.

이것을 단어 대 단어방식으로 직접대응번역을 적용하면 the amount of compensation으로 된다.

그러나 영어에서 compensation은 보상하는 행위(혹은 보상받는 행위)를 가리킬수도 있고 보상형태로 주거나 받는 돈의 액수를 가리킬수도 있다.

그러므로 compensation은 《보상액》에 대한 정확한 등가어이다. 그리고 calculation은 method for calculating보다 더 정확한 표현이다.

왜냐하면 calculation 그자체는 계산하는 행동, 계산과정, 계산방법이나 계산결과등을 의미하기때문이다.

이것은 추상적인 표현을 사용하기 좋아하는 영국사람들의 사용방식을 반영하고있다. 따라서 《계약위반손실배상액의 계산방식》에 대응하는 영어어휘표현은 calculations for compensation in case of violation of contract이다.

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 다음으로 의역법이 있다.

의역법은 조선어의 말마디에 구애되지 않고 내용을 영어의 규범과 어감에 맞게 표현하는 수법으로서 여기에는 대표적으로 설명법과 음역설명법이 있다.

설명법은 우리 말 단어를 영어로 해설하는 방법이다.

실례로 고려의학에서 말하는 《변증론치》란 증상을 가려서 치료하는 방법을 말한다. 즉 고려의학적인 진단방법으로 환자에게서 나타나는 여러가지 복잡한 증상을 분석하고 종합하여 어느 병증에 속하는가를 판단한 다음 거기에 근거하여 치료대책과 방법을 세워서 치료하는것이다. 따라서 이와 같은 치료방법의 본질에 기초하여 《변증론치》를 영어로 번역하면 다음과 같다.

diagnosis and treatments based on the overall analysis of symptoms

이와 같은 방법으로 형상성과 감정정서를 나타내는 우리 말 어휘표현들을 영어로 옮길수 있다.

례: 《축지법》 the art of shortening distance

《신출귀몰》 the tactics of sudden appearance and disappearance

《마이동풍》 turning a deaf ear to what one says

《색동저고리》 a Korean child's multi-coloured coat

음역설명법은 음역을 한 다음에 설명을 주는 수법으로서 단순히 설명을 주는것으로써는 원문의도를 정확히 전달할수 없는 경우에 적용한다.

례: 경옥고 Kyongokgo (valuable tonic for good health)

이 수법은 고려약이름, 민족음식이름 등 조선민족에 고유한 대상들을 나타내는 어휘들을 영어로 번역할 때 널리 리용된다.

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 다음으로 모방법이 있다.

모방법은 영어에 대응되는 조선어의 본판말이 없을 때 뜻이 가까운 일반적인 단어로 대응시키는 수법이다.

소리와 모양을 본판말도 역시 력사적으로 이루어지고 사회적으로 인식된것이기때문에 언어마다 자기의 특성을 가지고있다. 여기에도 역시 두 언어에 같은 뜻을 나타내는 본판말이 있는 반면에 어떤것은 목표어에 대응물이 없는것도 있다. 그리고 같은 소리와 모양을 본판하는데서도 언어마다 본판하는 모양이 서로 다르다. 같은 뜻을 나타내는 본판말들의 대응을 보면 다음과 같다.

례: 《톡딱톡딱》(시계소리) tick cock, tick cock

《땡땡》(종소리) dingdong, dingdong

《꼬끼요》(수닭의 울음소리) cock - a - doodle - doo

조선어는 세계적으로 본판말이 가장 발

전된 언어인 반면에 영어는 본판말이 거의나 없는 언어이다. 이런 조건에서 우리 말의 본판말을 대체로 영어의 동사로 옮긴다.

례: 바람이 뽁뽁 분다.

The wind is whistling.

시내물이 졸졸 흐른다.

A brook murmurs along.

포소리가 쿵쿵 울린다.

Guns are booming.

영어동사는 일반적으로 공유성(하나의 동사가 자체의 어휘적의미로서 일정한 대상이나 과정의 의미와 그에 따르는 구체적인 양상적의미를 공유적으로 나타내는 성질)을 나타낸다.

실례로 동사 glimmer는 shine(빛나다)이라는 류개념을 나타내는 동사에 대응한 종개념을 나타내는 동사로서 공유성을 띤다. 이 동사의 공유적의미는 《빛나다》라는 과정적의미와 《깜빡깜빡》이라는 양상적의미의 결합인 《깜빡깜빡 빛나다》이다.

공유성을 띤 영어동사들은 형태상 단일하면서도 상징부사나 부사의 표현이 들어있기때문에 문장에서 이런 동사들을 리용하면 부사의 도움이 없이도 그자체로써 문장구조를 간결하게 하면서 표현성을 높인다.

조영번역에 리용되는 영어어휘선택수법에는 다음으로 보상법이 있다.

보상법이란 조선어의 문화적배경과 언어생활관습, 사유방식, 가치관념을 잘 모르는 경우 원문과 문맥상으로 동일한 뜻을 얻기 위하여 그리고 대응되는 어휘표현이 영어의 표현관습과 사유방식에 맞고 문맥이 순탄하며 뜻이 명백하게 안겨오도록 하기 위하여 적절한 어휘교체를 하는 수법을 말한다.

보상법은 우선 조선어원문의 의도를 영어로 정확히 전달하기 위하여 적용된다.

례: 노동자들이 한 일은 정말 많다. 그들은 당의 령도밑에 14건의 큰 일을

성파적으로 해제졌다.

The workers have done a lot of job.  
Under the leadership of the Party  
they have made the following  
fourteen great achievements with  
credit.

우의 실례에서 처음에 언급된 《일》은  
일반적의미이기때문에 번역문에 job를 사  
용하였으며 두번째로 언급된 《일》은 노동  
자들이 달성한 특출한 성과를 의미하므로  
achievements를 사용하였다.

보상법은 또한 영어의 사유방식에 따르  
는 표현관습에 맞게 번역문을 논리적으로  
구성하기 위하여 적용된다.

실례로 《대기념비적건물이 나날이 늘  
어난다.》를 영어로 번역하는 경우를 들  
수 있다.

이 문장을 그대로 직역하여 《Grand  
monumental buildings are increasing  
daily.》로 하면 의미론적으로 맞지 않으며  
《대기념비적건물들의 수가 나날이 늘어난  
다.》 또는 《대기념비적건물들이 그 수에  
있어서 나날이 늘어난다.》라고 보충변형하  
고 번역하여야 한다.

즉 《Grand monumental buildings are  
increasing in number day by day.》혹은  
《The number of the grand monumental  
buildings is daily increasing.》으로 되어  
야 한다.

보상법은 또한 문법적요구에 따라서도  
적용된다.

례: 동지를 사랑할줄 모르면 동지의 사  
랑을 받을수 없다.

A man who does not love his  
comrades cannot be loved by them.  
한시간 걸어가면 그 학교가 있습니다.

Walk straight an hour, and you will  
find the school.

우의 실례에서와 같이 문법적요구에 의한  
단어의 첨가는 영어와 조선어의 사유방식  
서의 차이로 하여 언어표현방식이 서로 다  
르기때문에 새로운 문장구조가 형성되게 되  
면서 필요한 단어들이 더 있어야 하며 보상  
법을 써서 이 문제를 해결하였다.

보상법은 또한 표현을 간결하게 하기  
위하여 적용된다.

례: 우리는 이 기회를 리용하여 우리 경제  
의 발전상황을 전세계에 소개하고싶다.

We would like to take this  
opportunity to introduce the  
progress of our economy to the  
world.

세균은 매우 작기때문에 육안으로는  
볼수 없다.

Bacteria are extremely microcosmic,  
far below the limit of the unaided  
eye.

우리는 조영번역을 비롯한 언어실천에  
서 제기되는 문제들에 대한 연구를 심화시  
켜 학생들을 강성국가건설에 이바지하는  
유능한 인재들로 준비시키는데 적극 이바  
지하여야 할것이다.